

Ուր որ կը կտինն այն միւր երգչին ստեղծ,  
Ուր հասնին քնարին շեշտեր կայծակաւ:

Գընա՛, ուրիշ մ'ալ ելլէ ի կտարար  
Մասեաց ձիւնապատ ու ամպաճըրար,  
Ու կեցած նայի՛ տապանին հոն քով,  
Սիրելի երկրիկ վրե՛տն հըրճուանքով:

Ու կազմէ հիւսէ հայկազուններուն  
Շահատակութեանց չըքնալ պատմութիւն:  
Ուրիշ մ'ալ գէղ գէղ հընախօսութեանց  
Պրարբւտ նիւթեր, նախնեացն անդին գանձ:

Ահա կը պըճնեն տակաւ դաս ու դաս  
Հին ու նոր հանճարք ըզմերը Պաճնաս:  
Հոմեր ու Վիրգիլ, Ռաաս ու Միլտոն  
Թանկարժ փոխադրին ի մերս Հելիկոն:

Եւ այլաբնու բերթողաց կանաւ  
Երգին քաղցրանուազ ի մերս բարբաւ,  
Պանծացրնեն մեր երկար առնի լուռ  
Մուսայից դապարճն ի ձայն քաղցրաւոր:

Գընա՛, սիրելի Հայր միւր ու զըլտի,  
Գընա՛. գիտութեան յորդահասանն ուի  
Տակաւ ծաւալի, ու երաշտ երկրիկ  
Կաշկողք բողբոջեն, ծաղկին զեղաթիթիթ:

Ահա կը կանգնին տակաւ տաճարներ,  
Մարդիկ, հրահանգել ազգիկ զաւերներ,  
Եւ սրբաբն ըզգձանքն ու տենի սրբանուէր  
Կատարուի լիով, ո՛վ սիրուն Հայր մեր:

Այդքան, քու սիրած կըզգիլ ջըրողոյ,  
Պիտ՛ ըլլայ անուանի մըշտակայ կոթող,  
Կոթող մ' անմոռաց, զոր պիտի ծեփեն  
Գովասանքներով այցելուք ամէն:

Գընա՛, չար նախանձն ու զըրպարտութիւն  
Պիտի չըլնասնն անուր հիմերուն:  
Նա Մասիս լեռան պէս ամուր, անխախտ,  
Զանայ յօրինել իր աշխարհին բախտ:

Գնա՛, բայց թեւորու հովանին քաղցրիկ,  
Միշտ պարածածկէ՛ քու այս կըզգնիկ,  
Ու ուսածանայ միշտ անուր զըլտին՝  
Կուսական շըրթանց անձա՛ւ Եւրկնն:

Ն. Ա. ՂԱԶԻԿԵԱՆ



Հ Ա Ն Գ Ի Ս Տ

Վ. Հ. ԱՄԲՍԵՆՏԻՍՈՍ Վ. ԳՈՒՐԳԵՆԵԱՆ

Ի Մ Ի Ի Թ Ա Ր Ե Ա Ն

ՈՒՍՏԷՆ



Իրերունն Հ. Ա. ԲԱՆԻՍԻՍԻՍ Վ. ԳՈՒՐԳԵՆԵԱՆ Ե. ՊՈՒՆԵԳԻ, փեւտուար 7ին կը պակսի Վեւնեպոյ Միլիթարեանցս պատկարգէն: Իրեւնէ կը 1826ին, և մեր վաճառական վիճակը ստացած 1837ին. բահանայ ձեռնադրուած 1844ին:

Հանճարեղ միաբանն և հոգեւոր կատարեալ. ներհոն աստուածաբանն և ի Պոլիս՝ ծանօթ քարոզիչ: Մեր հին տաղանդներէն է իբրեւ

գրական անձ՝ բազմ շունեցաւ քաջամասնօթ ըլլալ ազգին: Առանց մեծ աշխատութեան՝ յաջողեցաւ քաջ հայկաբան հանդիսանալ. և Բագրատունի Հ. Արսենէն իբրեւ հայկաբան՝ գովաստից և դրուատեաց արժանացաւ: Վկայ իւր փոխ՝ և բարձր լեզուին, պիտի մնան իւր թարգմանութիւնը՝ Յրեւնիսի Պաշտպանէն քիստոսական հաստատոյ<sup>1</sup>, Մանճուհայ փախուստ ի նայրեմի հոլոյն և Անգլի և Թանտախտեմ Միւլանո<sup>2</sup>, Վիրգիլեայ Մարտիի Անդրոպոլական Գ. Պոլիսն<sup>3</sup>, Հերոնիմոսի Վիտա ի Էրոս:

1. Երկու հասար իմաստասերական գրութիւնք, որ կը պատերազմին ընդդէմ անկրօնից: 1866. էջ 1064:

2. Մանճուհէն պատառիկներ են, հրատարակուած Արձակ ժողովարար հաստատոց մէջ. երբորդ Խաչ. 1887. էջ 45, 48:

3. Բագմալեայ 1849. էջ 22:

աւամայրն<sup>1</sup>, Փրանկիոկոսի Բեկարբայ Աս-  
կուռամայրն Պաղատանը արտի զղջացելոյ<sup>2</sup>,  
և այլն: Այս թարգմանութեանց ամենէն ըն-  
տիրենին երկտասարգութեան մէջ թարգմա-  
նած է: Իւր թարգմանութիւնը սբանշելի  
են իբրեւ Հայկաբանութիւն, բայց իբրեւ  
տաղաշափական արուեստ ոչ շատ նշա-  
նաւոր: Բեկնաւոր մտքը մէջ և յիշողու-  
թիւնը հարուստ: Վարժարանական ընթաց-  
քին մէջ արտադրած է Յրէսինուսի վերոյի-  
շեալ թարգմանութիւնը, որ իւր ամբողջ հե-  
ղինակութեանց և թարգմանութեանց գլուխ  
գործոցն է: Հայերէնէն գառ, հմուտ էր լա-  
տին, յոյն, իտալ, գաղղ և անգղիերէն լե-  
զուաց: «Բազմալէզ» ի առաջին թերթի հրա-  
տարակութենէն (1843) սկսեալ, յաջորդա-  
բար տարիներով ամենէն մեծ աշխատակիցն  
եղած է և անոր երբորդ խմբագրին ինքն է<sup>3</sup>:  
«Բազմալէզ»-ով բնական գիտութիւնը առա-  
ջին անգամ ինքն եղաւ տարածող և մշա-  
կող յազգիս: Ժողովրդեան համար կը գրէր,  
որով ժողովրդեան կրնար հասկցընել իւր  
աշխարհաբար լեզուն, որ նախ շատ մաքուր  
և զիւրահասկանալի էր, բայց յետոյ անոր  
ներհակի գրաբարի մօտ ինքնագրեալ ոճ մը  
հնարեց և անով հրատարակեց Կաստամօր  
պատմութիւնը: «Բազմալէզ»-ին մէջ առաջին  
անգամ ինքն ճիմական անուանակոչու-  
թիւնը յօրինեց, Հանդիսիս առաջին հատու-  
րին մէջ հրատարակած է նաեւ Շապուպիս-  
նի թռչնոց երգին գրաբար գեղեցիկ թարգ-  
մանութիւնը<sup>4</sup>:

Ունի յիշեալ երկասիրութիւններէն գատ,  
այլ և այլ հրատարակութիւնք: Անկա կամ  
Մեղոդական ակը (թրգմ. 1882. էջ 203),  
Իրք հանդերձեալ աշխարհիկ (թրգմ. 1880,  
էջ 515), Ընտանեկան պատասխանիք ընդ-  
դիմ անկրօնից (թրգմ. 1855 և 1887. էջ  
263), Հրահանգ պաշտօնից կեկեղեցոյ  
(թրգմ. 1889, էջ 276), Չեսթրֆիլտի խրատ

1. Պատմութիւն վարուց Մարիամու Կուսա-  
մօր Աստուածածնի 1885. էջ 343:

2. Նոյն էջ 343:

3. Բազմալէզի առաջին խմբագրին եղած է  
Հ. Գ. Ավագով-կի, յետոյ Հ. Ղ. Վ. Ալեշան,  
և յաջորդ, հանգուցեալ վարդապետ:

4. Հմուտ. Բազմալէզ 1843. էջ 149:

առ որդին իւր (թրգմ. 1873, էջ 214),  
Տարերք ընդարձակ իմաստասիրութեան (5  
հտր. 1879), Ընդարձակ քերականութեան  
անգղիարէն և հայերէն (1853, էջ 366).  
ունի նաեւ հետեւեալ անտիպ երկերն, — Հո-  
տարական արուեստի ընտիր զիրք մը, Ճա-  
նապարհ Սրբաբանիկն առաջնորդեալ Ուստի  
մանկանց որք ցանկան ժամանել ի կտրգ թու.  
հանայադրեան, Մակագործիւն գրոց արոց  
կամ մեկնողական մասք յատուածաշուան  
գիրս յարդարեալ ի կիրառութեան աշակեր-  
տաց, Ընտրութիւն և ուղղութիւն դպրաց  
վիճակաւորաց և նորոգեալ քանակայից,  
Փորձական առաջնորդ նորոգնոր ժողովրդ-  
դապետի, Պատմութիւն վարուց Սրբոյն  
Պաշխի առաջնորդն հերանոսաց, և սորիշ  
յատական և թատրերգական թարգմանու-  
թիւնք և գրութիւնք. որոց մեծ մասը նախ-  
նեաց լեզուով պատրաստուած:

Եղած է քաջ ուսուցիչ ի վանս, ի Կ. Պո-  
լիս և տեսուչ Փարիզու Մուրատեան վարժա-  
րանին: Մինչեւ ի Հնդկաստան միաբանու-  
թեան գործին համար ճանապարհորդած է,  
և անտի ուղղուած ի Կ. Պոլիս. վանական  
պաշտօնիւնով հոն տարիներ մնալէն յետոյ,  
անտի ելած և ընդերկար հաստատուած  
ի Հռովմ, զգաստութեամբ վարելով ուխտիս  
գործակալութեան պաշտօնը:

Արժանացած է Մէծիոթիկ պատուանշա-  
նին: Շնորհիւ իւր հմտալից հանճարին՝ յար-  
գանք և մեծարանք վայելած է եւրոպացի  
նշանաւոր գիտուններէն:

Իւր կենաց վերջին երեք տարին ի վանս  
անցուց զոնգակ հիւանդութեամբ և սբանշելի  
համբերութեամբ, և նախանձնի պատառ-  
տութեամբ առ հանդերձեալ կենաւ. ու այլ  
հիւանդութիւնը հայ գրականութիւնը զրկեց  
ընտիր զարդէ մը՝ Մատիթոնի մեծ Քառաս-  
նորդաց գրաբար գեղեցիկ թարգմանութենէն,  
զոր հանդուցեալ Հայկաբան վարդապետն  
պատրաստուած էր թարգմանելու. և իրմէ  
կ'անկեղուէր հին լեզուի յաջողակ ու զա-  
սական թարգմանութիւն մը, վասն զի Միւր-  
թարեան միաբաններուն ամենէն քաջ թարգ-  
մանիչներէն և Հայկաբաններէն էր: